



**Penyusunan Buku Panduan Digital “Interpreter &
Translator Guidebook” pada Perusahaan Manufaktur
Jepang sebagai Media Edukasi**

**日本の製造業企業における教育用デジタルガイドブック
「Interpreter & Translator Guidebook」の作成**

TUGAS AKHIR

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh
Gelar Sarjana Terapan Program Studi S.Tr Bahasa Asing Terapan
Sekolah Vokasi Universitas Diponegoro

Oleh:

Naia Aishya Karim

40020522650043

PROGRAM STUDI S.Tr BAHASA ASING TERAPAN

SEKOLAH VOKASI

UNIVERSITAS DIPONEGORO

2026

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Nama : Naia Aishya Karim
NIM : 40020522650043
Program Studi : STr. Bahasa Asing Terapan
Judul Tugas Akhir : Penyusunan Buku Panduan Digital “Interpreter & Translator Guidebook” pada Perusahaan Manufaktur Jepang sebagai Media Edukasi

Dengan ini penulis menyatakan bahwa tugas akhir ini adalah hasil karya orisinal penulis sendiri dan belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar akademik di universitas atau institusi pendidikan mana pun sebelumnya. Semua kutipan, data, dan informasi yang bukan berasal dari pemikiran atau penelitian penulis sendiri telah dicantumkan sumbernya dengan jelas sesuai dengan kaidah penulisan ilmiah yang berlaku. Penulis bertanggung jawab penuh atas keaslian dari seluruh isi tugas akhir ini dan memahami konsekuensi apabila mengambil ide, kalimat, atau frasa pihak lain tanpa referensi yang tepat.

Semarang, 30 Juni 2026
Yang membuat pernyataan,



Naia Aishya Karim

HALAMAN PERSETUJUAN

TUGAS AKHIR

**Penyusunan Buku Panduan Digital “Interpreter & Translator Guidebook”
pada Perusahaan Manufaktur Jepang sebagai Media Edukasi**

**日本の製造業企業における教育用デジタルガイドブック
「通訳と翻訳ガイドブック」の作成**

Oleh:

Naia Aishya Karim

40020522650043

Semarang, 17 Juni 2026

Disetujui oleh:

Dosen Pembimbing



Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.

NIP: 197401032000122001



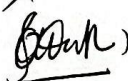
HALAMAN PENGESAHAN

Tugas Akhir ini diajukan oleh:

Nama : Naia Aishya Karim
NIM : 40020522650043
Program Studi : Bahasa Asing Terapan
Judul Tugas Akhir : Penyusunan Buku Panduan Digital “Interpreter & Translator Guidebook” pada Perusahaan Manufaktur Jepang sebagai Media Edukasi

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Tim Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Terapan (STr.) pada Program Studi Sarjana Terapan Bahasa Asing Terapan Sekolah Vokasi, Universitas Diponegoro.

TIM PENGUJI

Pembimbing : Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum. ()
Penguji I : Althaf Gauhar Auliawan, S.Hum., M.Si. ()
Penguji II : Girindra Putri Ardana Reswari, S.Pd., M.Sc., Ph.D. ()

Semarang, 30 Juni 2026
Ketua Program Studi Bahasa Asing Terapan



Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.
NIP: 197401032000122001

KATA PENGANTAR

Puji dan Syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa atas rahmat dan karunia-Nya, sehingga tugas akhir berjudul “Penyusunan Buku Panduan Digital “Interpreter & Translator Guidebook” pada Perusahaan Manufaktur Jepang sebagai Media Edukasi” ini dapat diselesaikan dengan baik. Laporan ini disusun sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Terapan Linguistik pada Program Studi Bahasa Asing Terapan, Sekolah Vokasi, Universitas Diponegoro.

Penulis menyadari bahwa penyusunan Tugas Akhir ini dapat terselesaikan dengan baik berkat bimbingan, bantuan dan doa dari berbagai pihak. Oleh karena itu, dengan rasa hormat kepada semua pihak yang telah membantu dalam penyelesaian Tugas Akhir, penulis mengucapkan terima kasih sebesar-besarnya kepada:

1. Allah SWT atas segala petunjuk, rahmat, kesehatan, dan kemudahan yang diberikan sehingga penulis dapat menyelesaikan Tugas Akhir.
2. Ibu Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum., selaku Ketua Program Studi Bahasa Asing Terapan dan Dosen Pembimbing Tugas Akhir atas segala bimbingan dan arahan kepada penulis dalam menyelesaikan Tugas Akhir.
3. Ibu Alfin Rosyidha, S.Pd., M.A., selaku Dosen Wali yang senantiasa memberikan nasihat dan arahan kepada penulis.
4. Seluruh dosen dan staf pengajar Program Studi Bahasa Asing Terapan atas segala ilmu dan pengalaman yang telah diberikan.
5. Keluarga tercinta, terkhusus kepada Ayah, Ibu, Raissa, dan Rania yang selalu memberikan doa, semangat, dan dukungan dalam setiap langkah penulis.
6. Ibu Liliany Sihite selaku mentor saat pelaksanaan magang di PT HMMI.
7. Ibu Anis Khairunnisa dan Bapak Aa Saputra atas segala bimbingan dan bantuan selama pelaksanaan magang serta penyusunan Tugas Akhir terutama mengenai Interpreter dan Translator.

8. Afvina, Amelia, Claudia, Karen, Lissansitqi, Nadia, Nismara, dan Ratu yang telah menemani penulis sejak awal masa perkuliahan. Terima kasih atas segala kebersamaan, dukungan, dan berbagai kenangan di Semarang yang telah dilalui bersama.
9. Teman-teman Bahasa Asing Terapan Angkatan 2022 yang telah menjadi bagian dari perjalanan perkuliahan penulis.
10. Seluruh pihak yang membantu penulis dalam penyelesaian tugas akhir.

Penulis menyadari bahwa penelitian ini jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, penulis memohon maaf apabila terdapat kesalahan dalam penyusunan tugas akhir ini. Kritik ataupun saran yang membangun sangat diharapkan untuk pengembangan penelitian di masa mendatang.

Semarang, 30 Juni 2026

Naia Aishya Karim

DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	i
HALAMAN PERSETUJUAN.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
DAFTAR ISI	vi
DAFTAR GAMBAR	viii
DAFTAR TABEL.....	ix
DAFTAR LAMPIRAN	x
ABSTRAK	xi
要旨.....	xii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	2
1.3 Tujuan Penelitian.....	2
1.4 Manfaat Penelitian.....	3
1.4.1 Manfaat Teoritis	3
1.4.2 Manfaat Praktis	3
1.5 Luaran.....	3
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	4
2.1 Penerjemah	4
2.1.1 Interpreter	4
2.1.2 Translator.....	5
2.2 Budaya Kerja Jepang.....	7
2.3 Media Pembelajaran	8
2.4 Media Digital.....	9
2.5 <i>Guidebook</i>	9
2.5.1 Keunggulan <i>guidebook</i>	10
2.6 Penelitian Terdahulu	11

BAB III METODE PENELITIAN.....	13
3.1 Penelitian dan Pengumpulan Informasi.....	14
3.2 Perencanaan.....	15
3.3 Pengembangan Bentuk Awal Produk	15
3.4 Uji Lapangan Awal	16
3.5 Revisi Produk Utama	16
3.6 Uji Lapangan Operasional.....	16
3.7 Revisi Produk Akhir	18
3.8 Penyebaran dan Implementasi.....	18
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN.....	19
4.1 Hasil	19
4.1.1 Penelitian dan Pengumpulan Informasi.....	19
4.1.2 Perencanaan.....	21
4.1.3 Pengembangan Bentuk Awal Produk	25
4.1.4 Uji Lapangan Awal	28
4.1.5 Revisi produk utama.....	29
4.1.6 Uji Lapangan Operasional.....	31
4.1.7 Revisi Produk Akhir	33
4.1.8 Penyebaran dan Implementasi.....	37
4.2 Pembahasan.....	37
BAB V PENUTUP.....	40
5.1 Kesimpulan.....	40
5.2 Saran.....	40
DAFTAR PUSTAKA	41
LAMPIRAN.....	43

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Metode R&D model Borg and Gall Sumber: researchgate.net.....	13
Gambar 3. 2 Metode perhitungan skor rata-rata	17
Gambar 4. 1 Pengaplikasian hasil studi literatur pada produk.....	20
Gambar 4. 2 Pengaplikasian hasil wawancara pada produk	21
Gambar 4. 3 Proses penyusunan materi	22
Gambar 4. 4 Color pallete desain produk.....	24
Gambar 4. 5 Sampul <i>guidebook</i>	25
Gambar 4. 6 Desain isi <i>guidebook</i>	26
Gambar 4. 7 Isi <i>guidebook</i>	27
Gambar 4. 8 Gambar dan ilustrasi dalam <i>guidebook</i>	28
Gambar 4. 9 Surat pernyataan validasi	29
Gambar 4. 10 Sumber informasi sebelum revisi	30
Gambar 4. 11 Sumber informasi sesudah revisi.....	30
Gambar 4. 12 Materi budaya kerja sebelum revisi	31
Gambar 4. 13 Materi budaya kerja setelah revisi.....	31
Gambar 4. 14 Rekomendasi sesudah revisi.....	35
Gambar 4. 15 Penggunaan warna sebelum revisi	36
Gambar 4. 16 Penggunaan warna sesudah revisi.....	36

DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Daftar pertanyaan	16
Tabel 3. 2 Tingkat skor skala Likert.....	17
Tabel 4. 1 Responden Kuisisioner	32
Tabel 4. 2 Hasil kuisisioner dengan skala Likert	32
Tabel 4. 3 Hasil kuisisioner.....	33
Tabel 4. 4 Ringkasan kritik dan saran	34

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat pernyataan validasi.....	43
Lampiran 2 Data responden kuisisioner	45
Lampiran 3 Sertifikat HKI	46
Lampiran 4 Hasil turnitin	47

ABSTRAK

Profesi interpreter dan translator memiliki peran penting dalam mendukung komunikasi lintas bahasa dan budaya di perusahaan manufaktur Jepang. Namun, masih terdapat lulusan mahasiswa dengan latar belakang studi Bahasa Jepang belum memiliki pemahaman yang cukup mengenai tugas, keterampilan, serta gambaran dunia kerja interpreter dan translator. Oleh karena itu, buku panduan digital berjudul “Interpreter & Translator Guidebook” disusun dengan tujuan sebagai media edukasi untuk dapat membantu mahasiswa memperoleh pemahaman dasar mengenai interpreter dan translator, terutama pada perusahaan manufaktur Jepang. Penelitian ini menggunakan metode Research and Development (R&D) model Borg dan Gall yang disederhanakan menjadi delapan tahapan, di antaranya yaitu penelitian dan pengumpulan informasi, perencanaan, pengembangan bentuk awal produk, uji lapangan awal, revisi produk utama, uji lapangan operasional, revisi produk akhir, serta penyebaran dan implementasi. Uji coba dilakukan oleh 30 responden dengan hasil rata-rata 3,80 dari skala 4,0 dan masuk dalam kategori “Sangat Layak”. Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa buku panduan digital “Interpreter & Translator” merupakan media edukasi yang bersifat informatif, praktis, dan relevan yang dapat digunakan oleh mahasiswa bahasa Jepang maupun karyawan perusahaan manufaktur Jepang yang ingin menambah pengetahuan terkait interpreter dan translator.

Kata Kunci: Buku panduan digital, interpreter, translator, perusahaan manufaktur Jepang, *Research and Development*

要旨

日本の製造業企業において、通訳者および翻訳者は、言語や文化の違いを越えた円滑なコミュニケーションを支える重要な役割を担っている。しかし、日本語を専攻した学生や卒業生の中には、通訳者および翻訳者の業務内容、必要なスキル、ならびに製造業企業における実際の業務について十分に理解していない者も少なくない。そこで、本研究では、日本の製造業企業における通訳者および翻訳者に関する基礎知識を学生に提供する教育媒体として、デジタルガイドブック『Interpreter & Translator Guidebook』を作成することを目的とした。本研究では、Borg and Gall による Research and Development (R&D) モデルを8段階に簡略化した手法を用いた。その手順は、①情報収集、②計画、③試作品の開発、④予備的試験、⑤主要製品の改訂、⑥実地試験、⑦最終製品の改訂、⑧普及・実施である。製品評価は30名の回答者を対象に実施した。その結果、4.0点満点中平均 3.80 点を獲得し、「非常に適切」の評価を得た。以上の結果から、『Interpreter & Translator Guidebook』は、情報提供、実用性、および内容の適切性を備えた教育媒体として、日本語専攻の学生ならびに通訳者・翻訳者に関する知識を深めたい日本の製造業企業の従業員に活用できることが示された。

キーワード：デジタルガイドブック、通訳、翻訳、日本の製造業企業、Research and Development